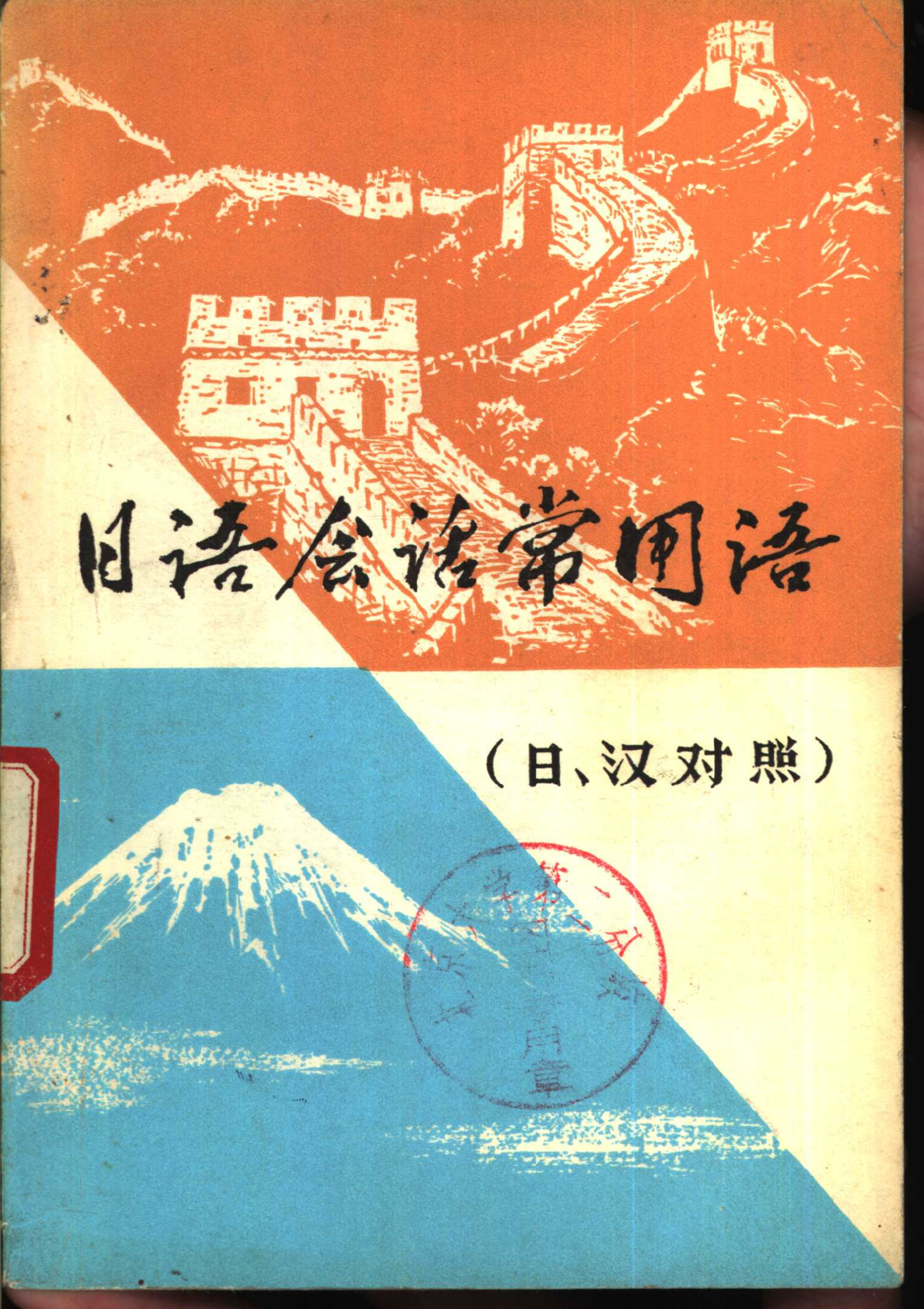

日语会话常用语

（日、汉对照）

日语会话常用语

（日汉对照）

林　台　金慕箴
王再清　郑宝珍　编

日语会话常用语

林　台　金慕箴
王再清　郑宝珍　编

*

外文出版社出版
（中国北京百万庄路24号）
外文印刷厂印刷
中国国际书店发行
1981年（32开）第一版
编号：（汉日）9050—39
00110
9—JC—1543P

前　言

自从中日邦交正常化以来，特别是中日之间签定了和平友好条约之后，两国在政治、经济、文化、科学、技术等方面的交流不断发展，两国人民的友好往来日益频繁。

在两国人民的友好交往的过程中，我们听到了很多同志为促进两国的友好交流，为我国四个现代化迫切要求能掌握日语，希望能有大量的辅导材料来帮助他们学习的呼声。为此，我们编写了这本《日语会话常用语》（日汉对照）手册，仅供从事外事接待的工作人员、学生和自修日语的同志们学习和参考之用。

为更多地给读者提供方便，我们对会话部分中所出现的日文汉字都注上了假名，在每项后面分别列出该项所出现的难读单词，常用语句部分皆为工作中最常见的语句，故未注假名，在附录中收集了旅行常用词汇，供读者选用。

在本书编写过程中，承蒙有关同志，特别是日本专家的大力协助。在此，特向他们表示深切的谢意。

由于我们的水平有限，缺乏经验，书中一定存在许多缺点和错误。我们恳切地希望广大读者批评指教，提出宝贵意见，以便不断修改补充，使之更加完善。

编　者

一九八〇年十二月

内 容 提 要

本书由三大部分组成。第一部分为会话，共分九大类七十八项。第二部分为九项常用语句，第三部分为五个附录。内容丰富，涉及面广，是一本综合性的会话材料。可供国内外从事外事工作人员、学生和自修日语的广大读者学习和参考使用。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目　次（目　录）

Ⅰ　会话部分

一　あいさつ（问候）……1

1　出迎え（迎接）……1

2　お別れ（告别）……3

3　見送り（送行）……8

4　お願い（1）（请求1）……13

5　お願い（2）（请求2）……14

6　早起き（早起）……17

7　隣人をたずねる（串门）……19

8　友人の家によって（路经朋友家）……22

9　天気（天气）……24

10　夜空（夜空）……28

11　紹介（1）（介绍1）……30

12　紹介（2）（介绍2）……31

13　再会（重逢）……34

14　年始回り（拜年）……38

二　交通（交通）……41

1　空港で（在机场）……41

2　税関で（在海关）……42

3　飛行機の予約（预订飞机票）……44

4　機内で（在飞机里）……46

5　汽車の予約（预订火车票）……49

6　車中で（火车上）……51

7　船の予約（预订船票）……53
8　船中で（在船上）……55
9　キャンセル（退票）……57
10　託送（托运）……59
11　タクシー（出租汽车）……61
12　道を尋ねる（问路）……63

三　宿泊（住宿）……67

1　部屋の予約（预订房间）……67
2　ホテルに着いて（到饭店后）……70
3　部屋の割当て（分配房间）……73
4　スケジュールの打ち合わせ（商量日程按排）……76
5　ホテルで（在饭店里）……82
6　電話をかける（打电话）……86
7　理髪室で（在理发室）……90
8　小売店で（在小卖部）……93

四　見学（参观）……97

1　工業展覧会で（在工业展览会上）……97
2　刺繡工場の見学（参观刺绣厂）……100
3　労働者新村の訪問（访问工人新村）……104
4　農業展覧会で（在农业展览会上）……107
5　人民公社（人民公社）……110
6　農家を訪ねて（访问农民家）……114
7　故宮博物館（故宫博物馆）……118
8　写真展覧会を見て（参观摄影展览）……121
9　学校見学（参观学校）……124
10　青少年宮（青少年宫）……127
11　訪問（拜访）……129

12 公園で（在公园）…… 133
13 市街区めぐり（参观市容）…… 137
五 買物（买东西）…… 143
1 筆と硯（笔砚）…… 143
2 本屋で（在书店）…… 144
3 土産物（礼品）…… 146
4 ヒスイ（翡翠）…… 150
5 印鑑（图章）…… 153
6 外貨のチェンジ（兑换外币）…… 155
7 服の仕立て（做衣服）…… 157
六 保健（保健）…… 159
1 診察（诊断）…… 159
2 薬局で（在药房）…… 160
3 病室で（在病房）…… 161
4 注射室で（在注射室）…… 164
5 見舞い（看望病人）…… 165
6 退院（出院）…… 168
七 飲食（饮食）…… 171
1 飲食店で（在饮食店）…… 171
2 レストランで（在餐厅）…… 172
3 北京ダック（北京烤鸭）…… 175
4 宴会（宴会）…… 178
5 食事後（饭后）…… 181
6 喫茶店で（在咖啡馆）…… 184
八 生活（生活）…… 188
1 友人をたずねて（访友）…… 188
2 住宅（住房）…… 190

3　就職（就业）…… 193
4　家族（家庭）…… 196
5　計画出産（计划生育）…… 198
6　国際電話（国际电话）…… 201
7　電報（电报）…… 203
8　手紙（书信）…… 205
9　小包（包裹）…… 208
10　図書館で（在图书馆）…… 210
11　写真屋で（在照像馆）…… 212
12　クリーニング（洗衣服）…… 215

九　娯楽（娱乐）…… 218
1　映画（电影）…… 218
2　劇場で（在剧场）…… 220
3　歌舞・音楽（歌舞・音乐）…… 222
4　ダンス（跳舞）…… 225
5　バレーボール（排球）…… 228
6　水泳（游泳）…… 231
7　釣り（钓鱼）…… 233

Ⅱ　常用语句部分…… 237

Ⅲ　附录
1　罗马字缀…… 256
2　度量衡…… 258
3　温度表…… 260
4　年代对照表…… 261
5　旅行常用语…… 264

I　会话部分

一　あいさつ
（问　候）

1　出迎え	1　迎　接
(青年通訳と日本作家代表団)	（年轻翻译和日本作家代表团）
通訳　お伺いしますが、皆さんは東京からおいでになった日本の作家代表団の方々でしょうか。	**翻译**　请问，各位先生是从东京来的日本作家代表团吗？
団長　はい、そうです。	**团长**　是的。
通訳　よくいらっしゃいました。団長の鈴木先生はどなたでしょうか。	**翻译**　欢迎，欢迎。哪位是团长铃木先生？
団長　私が鈴木です。みなさんはどなたですか。	**团长**　我就是铃木。您们是……？
通訳　私たちは××出版社のものです。私は通訳を担当する王です。こちらは孫連絡科長です。先生がたをお迎えに参りました。	**翻译**　我们是××出版社的。我是翻译，姓王。这位是联络科孙科长。我们是来迎接先生们的。
団長　それはどうも。はじめまして。お忙しいところをわざわざお出迎えくださって、恐れ入ります。	**团长**　谢谢。初次见面，请多关照。诸位在百忙之中特意前来迎接，实不敢当。
孫　よくいらっしゃいました。皆さんのご来訪をお待ちしておりました。	**孙**　欢迎，欢迎。我们早就等候诸位访华。

団長　ありがとうございます。さっそくですが、代表団員をご紹介いたします。こちらは中村副団長です。こちらは小野事務局長です。どうぞよろしく。

中村、小野　（代表団の名簿を差し出しながら）はじめまして。どうぞよろしくお願いします。

孫　いいえ、こちらこそ。お暑いとき、遠路おいでくださってお疲れになったでしょう。

団長　いいえ。ちっとも疲れませんでした。

孫　道中はいかがでしたか。

団員　おかげさまでみんなずっと元気でした。好天気にめぐまれて、ほんとうに愉快な旅でした。

孫　そうですか。それはなによりでした。ではまず、休憩室ですこしお休みになってください。それからホテルへご案内いたしましょう。

団員　それはどうも。

孫　みなさんが中国にご滞在中、通訳の王くんがずっとお供をいたしますから、ご用がございましたら、なんでも遠慮なくおっ

团长　谢谢诸位。首先让我介绍一下。这位是中村副团长，这位是小野秘书长。请多关照。

中村·小野　（拿出代表团名单）初次见面，请多关照。

孙　哪儿的话，我们才请诸位多关照哪。天气很热，诸位远道而来，一定很累了吧。

团员　不，一点儿也不累。

孙　一路上都好吧？

团员　托您福，一路上都很好。多亏好天气，确实是一次愉快的旅行。

孙　那太好了。请先到休息室休息一下，然后领大家去饭店。

团员　谢谢。

孙　诸位在中国逗留期间，王翻译一直陪同大家，有什么事就请提出来，不必客气。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

しゃってください。

団長　遠慮なくお世話になります。

团长　那就不客气麻烦您们了。

孫　王くん、査証と税関の手続きを取らなくちゃなりませんね。事務局長の小野先生を税関のカウンターまで案内してあげてください。

孙　小王，该办签证和报关手续了吧。你陪小野秘书长到海关去吧。

通訳　はい。小野先生、どうぞこちらへ。

翻译　好。小野先生，请到这边来。

用　语

お伺いします	请问	恐れ入ります	不敢当
皆さん	各位	よろしく	请多关照
おいでになる	来	名簿	名册
担当	担任	おかげさまで	托您福
連絡科長	联络科长	遠路	远道
事務局長	秘书长	道中	途中
はじめまして	初次见面	査証	签证
わざわざ	特意	手続き	手续

2　お別れ

2　告　别

(通訳と日本の友人、賓館で)

（翻译和日本朋友在宾馆）

金偉　ごめん下さい。

金伟　有人吗？

山本　どなたですか。

山本　是哪位呀？

金偉　金です。今日は。	**金伟**　我姓金，您好。
山本　ああ、金さんですか。いらっしゃい、どうぞお入り下さい。	**山本**　啊，小金哪，欢迎欢迎，快请进来。
金偉　いよいよ今日おたちになるのですね。お名残り惜しいです。お荷物はもうかたづきましたか？　何かお手伝いすることはございませんか？	**金伟**　今天就要分别了，真有些舍不得呀。东西都收拾好了吗？还有什么需要帮忙的吗？
山本　ありがとうございます。もうすっかり用意できました。とりちらしていますが、どうぞおかけ下さい。	**山本**　谢谢您。已经全部准备好了。屋里乱七八糟的，请坐。
金偉　どうぞ、おかまいなく。	**金伟**　不客气。
山本　時のたつのは早いものですね。はじめてお目にかかったのが、昨日のように思われます。でも、いよいよお別れしなければなりませんね。	**山本**　时间过得真快呀，总觉得好象昨天才初次见面似的。可是今天就要分别了。
金偉　本当に時のたつのは早いものですね。知らず知らずに二年もの月日が夢のように過ぎ去ってしまいました。	**金伟**　的确，日子过得真快，不知不觉地两年时间就象做梦似的一下子过去了。
山本　この二年間、いろいろご指導いただき、また大変お世話になりました。ほんとうに……。	**山本**　两年来，受到您们各方面的指教和无微不至的关心照顾。真是太……。
金偉　とんでもない！　わたしたちこそ先生にいろいろ教えていただきました。十分なお世話が	**金伟**　哪儿的话，我们才得到山本先生的多方指教呢。我们对您照顾得很不好，可能有很多不周到

できなかったばかりでなく、いろいろ不行届きの点もあったと思います。

的地方。

山本　いいえ、そんなことはありません。みなさんの至れり尽せりのご配慮にお礼のことばもありません。帰国しましたら、みなさんをはじめ中国人民の友情をかならず日本人民に伝えます。

山本　不，哪儿的话，对同志们的无微不至的关怀真不知怎么感谢才好。回国后一定把您们以及中国人民的友好情意转达给日本人民。

金偉　わたしも今後山本先生の教えにしたがって、もっと勉強するつもりです。そして中日両国人民のかけはしになりたいと思います。

金伟　今后我也要遵循山本先生的指教加倍努力学习，并且我也愿意做个中日两国人民友谊的桥梁。

山本　そうですね。日中両国人民がしっかり手を握り、たがいに学びあい、はげましあっていくことは、アジアの平和だけでなく、世界の平和にとっても大切なことだと思います。おたがいに努力しましょうね。

山本　是啊。日中两国人民携起手来，互相学习，互相勉励，这不仅对于亚洲，就是对世界和平也是十分重要的。让我们共同努力吧。

金偉　山本先生、今日は北京から直接東京においでになりますか？

金伟　山本先生，今天您是直接从北京到东京吗？

山本　いいえ、上海、大阪経由です。

山本　不，要经过上海、大阪。

金偉　それなら、何時間かかりま

金伟　那得用多少时间？

すか？

山本　そうですね。×時間ぐらいです。

金偉　じゃ、今晩(こんばん)の夕(ゆう)ご飯(はん)は、お宅(たく)の方々(かたがた)とごいっしょですね。

山本　はい、そうです。

金偉　北京、東京間は、ほんとうに近(ちか)くなりましたね。

山本　こんなに近くなったんですから、あなたもぜひ日本にいらして下さいよ。

金偉　はい、日本訪問の機会(きかい)は必(かなら)ずあると思います。山本先生、ぜひまた中国においで下さい。お待(ま)ちしています。

山本　はい、その時(とき)はまたお世話になります。

金偉　それから、お忙(いそが)しいでしょうが、お帰(かえ)りになってから、ぜひお便(たよ)りを下さいね。

山本　はい、必ずお便りします。みなさんからのお便りもお待ちしています。

金偉　どうぞお宅の方々によろしくお伝え下さい。

山本　はい、ありがとうございます。

金偉　では、そろそろおいとま

山本　嗯……，差不多得×个小时左右。

金伟　那么，今天晚上就可以和家里人一起吃晚饭了。

山本　对，是这样。

金伟　北京和东京真近了啊。

山本　都这么近了，您以后可一定要来日本呀。

金伟　是呀，我想今后一定会有机会到日本访问的。山本先生，我们也等待着您再次到中国来。

山本　那时可又要麻烦诸位了。

金伟　您回国后一定很忙，不过可千万要写封信来呀。

山本　好，一定要写的。我也等着您们的来信。

金伟　请代问家里各位都好。

山本　好，谢谢。

金伟　那么，我该走了。

します。

山本　いいじゃないですか。もうすこしゆっくりなさっては。

山本　忙什么的，再呆会儿吧。

金偉　でも、ご帰国の用意でお忙しいでしょうから、これで失礼(しつれい)いたします。

金伟　您准备回国挺忙的，我就不打搅了。

山本　そうですか。お忙しいところをわざわざおいで下さって恐(おそ)れ入(い)ります。

山本　是吗。挺忙的您还特意来一趟，真是过意不去。

金偉　社(しゃ)の人たちが空港(くうこう)までお見送りに行くそうです。私(わたし)は別(べつ)の用事(ようじ)がありますので、お見送りすることができません。どうぞ悪(あ)しからず。

金伟　社里的其他同志要到机场去送行，我因为有别的事就不能送您了，请原谅。

山本　どうぞ、そんなご心配(しんぱい)なく。東京でみなさんと再会(さいかい)できるのを楽(たの)しみにしております。お元気(げんき)で、さようなら。

山本　没关系。希望在东京见到您们。祝您健康，再见。

金偉　では、道中(どうちゅう)ご無事(ぶじ)をお祈(いの)りいたします。さようなら。

金伟　祝您一路平安，再见。

用　语

お名残り惜しい	依依不舍的
荷物	行李
片付く	收拾整齐
手伝う	帮助、帮忙
別れる	分别
世話	帮助、照料
とんでもない	哪儿的话
祈る	祝愿，祝贺
手を握る	携起手来
夕ご飯	晚饭
便り	信
伝える	传达、转告

お世話になる	得到别人的关照、帮助	用意	准备、预备
		見送る	送行
不行届き	不周到	悪しからず	原谅
至れり尽せり	无微不至	心配	担心
配慮	关怀、照顾、照料	道中	旅途中
かけはし	桥梁	ご無事	平安无事

3 見送り　　3 送　行

通訳　いよいよお別れですね。	**翻译**　就要分别了啊。
大川　お忙しいところを、わざわざお見送り下さって恐れ入ります。	**大川**　百忙之中还特意来送行，真是过意不去。
通訳　どういたしまして。お荷物の荷作りはもうみなおすみになりましたか。	**翻译**　没什么。行李都弄好了吗？
大川　ええ、もうすみました。	**大川**　嗯，都弄好了。
通訳　何かお手伝いできることがございましたら、遠慮なくおっしゃって下さい。	**翻译**　有什么需要我帮忙的，请您别客气，尽管提出来。
大川　いいえ、もう何もありません。大きな荷物は、昨日もう発送してしまいましたから、ここにあるのは、身回り品だけです。	**大川**　不，没什么事儿了。大件的东西昨天已托运走了，剩下的竟是些随身用品。
通訳　そうですか。どうぞお忘れ	**翻译**　是吗？可别忘了东西。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com